Les emplois du suffixe –सा

1) Comparaison / approximation

a) N_1-सा N_2 ⇨ N_2 « comme, ressemblant à » N_1

Le nom N_1 est au cas oblique et -सा s'accorde avec le nom N_2

कुत्ते-सा जानवर	लकड़ी-सा फल
chien-mso-sā-ms animal-ms	bois-f-sā-ms fruit-ms
une espèce de chien	un fruit ressemblant à du bois
un animal ressemblant à un chien	un fruit que l'on dirait en bois

(1) उसके **मोती-से** दाँत चमक रहे थे।

मोती (f) perle ; चमकना (i) briller ; दाँत (m) dent

(2) तेरी **झील-सी** गहरी आँखों में, कुछ देखा हमने

झील (f) lac ; गहरा (a) profond

NB : la fonction de comparaison et la règle d'accord sont identiques avec les pronoms :
मुझ-सा पापी "un pécheur comme moi", तुझ-सी लड़की "une fille telle que toi".

b) N-सा « une sorte de, un genre de, comme un » N

-सा s'accorde avec le nom N, qui n'est pas au cas oblique.

डर-सा	ममता-सी
peur-ms-sā-ms	affection-f- sī-f
un genre de peur	une sorte d'affection

(3) ताज होटल एक प्रकार से मुंबई हमलों का **प्रतीक-सा** है ।

हमला (m) attaque ; प्रतीक (m) symbole

(4) शहर में **अंधेरा-सा** छा गया

अंधेरा (m) obscurité ; छाना (i) se répandre, s'étendre

(5) पति की लंबी आयु के लिए हर महिला **दुल्हन-सी** सजती है।

आयु (f) âge ; सजना (i) se parer, être paré

c) N_1 का-सा N_2 « N_2 semblable à celui de N_1 »

Lorsque सा est attaché à la postposition का, celle-ci ne prend pas la marque de l'oblique. La postposition et le suffixe s'accordent avec le nom complété.

(6) कल्लू का गीदड़ का-सा दिमाग़ है।
Kallu de-ms chacal de-ms-sā-ms cerveau-ms est
« le cerveau de Kallu est comme celui d'un chacal »
Kallu est malin comme un chacal

(7) माया की सुन्दरता किसी राजकुमारी की-सी है।
Maya de-f beauté-f quelconque-o princesse de-f sī-f est
« la beauté de Maya est comme celle de quelque princesse »
Maya a la beauté d'une princesse

2) Approximation ou atténuation de la qualité

(Essentiellement avec les adjectifs de couleur)

NB : suffixé à un adjectif, -सा s'accorde comme l'adjectif avec le nom dont il dépend (पीली-सी कमीज़) ou avec le sujet, si l'adjectif est attribut (8).

पीली-सी कमीज़ une chemise plutôt jaune, plus ou moins jaune, tirant sur le jaune (n'a pas nécessairement la connotation négative de « jaunâtre »)

टेढ़ा-सा सवाल une question un peu / plutôt / plus ou moins tordue

सास्ता-सा खाना une nourriture plutôt bon marché

(8) चंद्रमा किसी दिन तो **पीला-सा** लगता है और कभी सफ़ेद।

चंद्रमा (m) lune

3) Intensification de la qualité

(Notamment avec les adjectifs dimensionnels, évaluatifs subjectifs, les quantificateurs)

मोटा-सा आदमी un homme vraiment gros, tout rond, rondouillard, grassouillet

छोटे-से घर de toutes petites maisons, des maisons minuscules, riquiqui

सुन्दर-सी लड़की une très jolie fille

प्यारा-सा बच्चा un enfant vraiment adorable, trop mignon

बहुत-से लोग quantité de gens, un très grand nombre de gens

थोड़ा-सा दूध très peu, un tout petit peu de lait, une lichette de lait

(9) मुंबई एयरपोर्ट पर दो विमानों की **हल्की-सी** टक्कर ...

हलका (a) léger, moindre ; टक्कर (f) collision, impact

(10) सीनेट में भी दोनों पार्टियों के बीच **थोड़ा-सा** अंतर होगा।

अंतर (m) différence, marge

La réduplication

1) Unités lexicales

बार (m) fois ⇨ बार-बार (adv) maintes fois, souvent, sans arrêt

कभी (adv) une fois, un jour, tantôt ⇨ कभी-कभी (adv) de temps en temps, occasionnellement

जगह (f) endroit, place ⇨ जगह-जगह (adv) partout

2) Distributivité (notamment avec les nombres et les noms)

(6) पहले **एक-एक** समोसा लाओ (Assimil leçon 3)

(7) भोपाल गैस कांड : दोषियों को **दो-दो** साल की सज़ा। (alternative : हर दोषी को दो साल)

कांड (m) incident ; दोषी (m) coupable ; सज़ा (f) peine, punition

(8) आज **बच्चे-बच्चे** की ज़बान पर उनका नाम है।

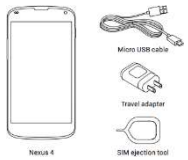
ज़बान (f) langue

(9) पिछले शुक्रवार को **घर-घर** में लक्ष्मीजी की पूजा हो रही थी। (alternative : सभी घरों में)

(10) आज उत्तर प्रदेश का **बच्चा-बच्चा** जानता है, कि यहाँ दौलत, लोभ और लालच का राज चल रहा है।

दौलत (f) richesse ; लोभ (m) cupidité, avarice, convoitise ; लालच (m) avidité, convoitise

3) Effet de liste (avec les interrogatifs)



(11) Nexus 4 के साथ **क्या-क्या** आता है

(12) हम आख़िर कब जान सकेंगे कि कॉमनवेल्थ खेलों में भ्रष्टाचार के लिए **कौन-कौन** ज़िम्मेदार था।

भ्रष्टाचार (m) corruption ; ज़िम्मेदार (a/m) responsable

(13) उन्हें इसकी जानकारी नहीं थी कि यह फ्लाइट **किस-किस** शहर और किस देश से दिल्ली आ रही थी।

(14) इससे पता लगता है कि हम्पी में **कहाँ-कहाँ** से पर्यटक आते हैं।

(15) और **कौन-कौनसी** बीमारियाँ हो सकती हैं मोटापे की वजह से।

4) Intensité (+ connotations subjectives, affectives, expressivité familière, etc.)

बड़ी-बड़ी आँखें « de très grands yeux » ; नई-नई गाड़ी « une voiture toute neuve » ; मीठी-मीठी बातें « de douces paroles / des propos mielleux » ; साफ़-साफ़ कपड़े « des vêtements tout propres » ; गरम-गरम समोसे « des samossas bien / tout chauds » ; ताज़ी-ताज़ी जलेबियाँ « des jalébis toutes fraîches »

(16) मोबाइल निर्माता कंपनियाँ [...] **नई-नई** क्षमताओं के साथ बाजार में **नए-नए** उत्पाद पेश कर रहीं हैं।

निर्माता (m) constructeur ; क्षमता (f) capacité ; उत्पाद (m) produit ; पेश करना (t) présenter

दूर-दूर « très très loin » ; पास-पास « juste à côté, très près » ; धीरे-धीरे « tout doucement, très lentement », ..

(17) इसकी धार्मिक महत्ता की वजह से लोग यहाँ **दूर-दूर** से स्नान करने आते हैं।

धार्मिक (a) religieux ; महत्ता (f) importance ; स्नान (m) bain

5) Atténuation (avec les adjectifs de couleur ou de saveur)

पीला-पीला « plutôt jaune, tirant sur le jaune » (équivalent de पीला-सा), मीठा-मीठा « douceâtre », कड़वा-कड़वा « plutôt amer », etc.

6) Formations avec mot écho

Dans le second mot de la formation (écho, dépourvu de sens), व- remplace la consonne initiale du premier mot.

Elargissement aux notions liées à celle du premier mot ("et ce que cela contient", "et tout ce qui va avec", "et ce que cela sous-entend", etc.), avec souvent une connotation ironique, voire dépréciative / péjorative ("et toutes ces conneries du genre") : चाय-वाय, शादी-वादी, ताश-वाश, प्रेम-वेम, आत्मा-वात्मा, पेन-वेन, पार्टियाँ-वार्टियाँ, etc.

Formation inverse (moins fréquente) : le mot écho vient en premier et la voyelle आ- remplace la consonne initiale du second mot : आमने-सामने, अड़ोसिन-पड़ोसिन, आस-पास, etc.

Récapitulatif des conjugaisons connues		
1	**2**	**3**
Présent général		
मैं चलता [ms] / चलती हूँ [fs] हम चलते [mp] / चलती हैं [fp]	तू चलता [ms] / चलती है [fs] तुम चलते [mp] / चलती हो [fp] आप चलते [mp] / चलती हैं [fp]	वह चलता [ms] / चलती है [fs] वे चलते [mp] / चलती हैं [fp]
Imparfait général		
मैं चलता था [ms] / चलती थी [fs] हम चलते थे [mp] / चलती थीं [fp]	तू चलता था [ms] / चलती थी [fs] तुम चलते थे [mp] / चलती थीं [fp] आप चलते थे [mp] / चलती थीं [fp]	वह चलता था [ms] / चलती थी [fs] वे चलते थे [mp] / चलती थीं [fp]
Présent actualisé		
मैं चल रहा [ms] / रही [f] हूँ हम चल रहे [mp] / रही [f] हैं	तू चल रहा [ms] / रही [f] है तुम चल रहे [mp] / रही [f] हो आप चल रहे [mp] / रही [f] हैं	वह चल रहा [ms] / रही [f] है वे चल रहे [mp] / रही [f] हैं
Imparfait actualisé		
मैं चल रहा था [ms] / चल रही थी [fs] हम चल रहे थे [mp] / चल रही थीं [fp]	तू चल रहा था [ms] / चल रही थी [fs] तुम चल रहे थे [mp] / चल रही थीं [fp] आप चल रहे थे [mp] / चल रही थीं [fp]	वह चल रहा था [ms] / चल रही थी [fs] वे चल रहे थे [mp] / चल रही थीं [fp]
Futur		
मैं चलूँगा [ms] / चलूँगी [fs] हम चलेंगे [mp] / चलेंगी [fp]	तू चलेगा [ms] / चलेगी [fs] तुम चलोगे [mp] / चलोगी [fp] आप चलेंगे [mp] / चलेंगी [fp]	वह चलेगा [ms] / चलेगी [fs] वे चलेंगे [mp] / चलेंगी [fp]